

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 19 зачётных единиц / 684 академических часа. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 5 и 6 семестрах и завершается и зачетами и экзаменами. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных занятий в объеме 504 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 99 часов.

Цель:

Целью освоения учебной дисциплины «Китайский язык для специальных целей» является овладение китайским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика».

Задачи:

- Научиться осуществлять устный перевод в рамках межкультурной коммуникации;
- Научиться переводить с одного языка на другой письменно официально-деловые документы и письма.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

1.

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческий	ПК-2: Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	ПК-2.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает: – Фонетические нормы китайского языка;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<ul style="list-style-type: none"> – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.

2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 19 зачётных единиц (684 академических часа).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
-------------	--------------------------------------------

Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Письменный перевод в профессиональной сфере	5	0	108	0	0	18	18	Экзамен
2	Разговорный язык в профессиональной сфере	5	0	108	0	0	18	18	Зачет
3	Аудирование в профессиональной сфере	5	0	36	0	0	18	18	Зачет
1	Письменный перевод в профессиональной сфере	6	0	108	0	0	15	9	Экзамен
2	Разговорный язык в профессиональной сфере	6	0	108	0	0	15	9	Зачет
3	Аудирование в профессиональной сфере	6	0	36	0	0	15	9	Зачет
	Итого:		0	504	0	0	99	81	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

СЕМЕСТР 5

**Письменный перевод в профессиональной сфере
Лабораторные работы (108 часов)**

Лабораторная работа №1. Раздел 1: «Географическое положение и население» (28 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Географическое положение и население»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Географическое положение страны (Россия, Китай и др.)»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Демографическая ситуация в России и мире» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

Лабораторная работа №2. Раздел 2: «Государственный и политический строй» (24 часа, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Типология государственного устройства»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Высшие органы государственной власти (Россия, Китай, США)»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Актуальные проблемы государственного и политического строя в Китае, России и мире» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.
- 5.

Лабораторная работа №3. Раздел 3: «Национальная экономика» (30 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Структура экономики»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Структура экономики России, Китая, США и др.»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Экономическое сотрудничество (Россия и Китай и др.)» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

Лабораторная работа №4. Раздел 4: «Конституция страны. Международное право» (26 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Основные положения конституции и международные договоры»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Конституция России и Китая»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Международные договоры» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Разговорный язык в профессиональной сфере
Лабораторные работы (108 часов.)**

Лабораторная работа №1. Литература, культура, спорт и физическое воспитание

1. Современная китайская литература (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Известные китайские писатели о литературе и литературном творчестве. Обсуждаемые вопросы: литература и общество, литература и политика, писатель и его произведения, национальное и интернациональное, зарубежная литература и межлитературная коммуникация.

2. Китайское кино, телевидение, театр (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Интервью с известными деятелями кино, телевидения, театра. Круг тем: популярные формы и жанры современного кино, телевидения, театра; известные медийные личности и их представления о современном состоянии и перспективах развития китайского кино, телевидения, театра.

3. Культура, общество, человек (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Обсуждение социальных институтов культуры в Китае. Влияние литературы, кино, телевидения, театра на человека в современном китайском обществе. Интервью с известными деятелями культуры по широкому кругу вопросов, связанных с осмыслением роли культуры и искусства в жизни человека.

4. Развитие спорта и физическое воспитание в Китае (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Интервью с известными китайскими спортсменами, тренерами, спортивными чиновниками, касающиеся проблем развития спорта высоких достижений и массового физкультурного движения. Китайский опыт создания условий для развития массового спорта в мегаполисах. Спорт и китайская молодежь.

Лабораторная работа №2. Политика, экономика, образование

5. Политика в контексте религиозно-философских представлений о жизни (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Известные политические и религиозные деятели Китая о нравственных вопросах политики, о влиянии религии на становление нравственных начал в человеке, о проблемах терпимости, толерантности, национального согласия и примирения.

6. Современное состояние и перспективы развития китайской экономики (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Интервью с известными китайскими экономистами, экспертами, профессорами ведущих китайских университетов. Обсуждение проблем и перспектив развития китайской экономики, внешних и внутренних факторов, оказывающих влияние на устойчивое экономическое развитие Китая в ближне-, средне- и долгосрочной перспективе.

**Аудирование в профессиональной сфере
Лабораторные работы (36 часов.)**

Лабораторная работа №1. Свадебные обычаи. Выкуп невесты. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии):

1. Просмотр ролика по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

Лабораторная работа №2. Свадебные обычаи. Покупка невест во Вьетнаме. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии):

1. Просмотр ролика по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

Лабораторная работа №3. Рождение ребенка. Послеродовой месяц Юэцзы. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии):

1. Просмотр роликов по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

СЕМЕСТР 6

**Письменный перевод для специальных целей
Лабораторные работы (108 час.)**

Лабораторная работа №1. Раздел 5: «Межгосударственные отношения» (32 часа, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Межгосударственные отношения»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Встречи и переговоры первых лиц государства»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Актуальные проблемы внешней политики страны» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

Лабораторная работа №2. Раздел 6: «Политические партии и объединения» (22 часа, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Политические партии и объединения»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Политические партии и объединения Китая, России, США, Великобритании»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Партии и выборы» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

Лабораторная работа №3. Раздел 7: «Международные организации» (28 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Международные организации»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Международные организации (ООН, ВТО и др.)»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Региональные организации (АСЕАН, ШОС, АТЭС и др.)» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

Лабораторная работа №4. Раздел 8: «Войны и конфликты» (26 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):

1. Чтение учебных текстов по теме «Войны и конфликты»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Официальные заявления МИД КНР по актуальным вопросам»
4. Проведение учебной конференции по теме «Актуальные конфликты современности» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Разговорный язык для специальных целей
Лабораторные работы (108 час.)**

Раздел 1. Политика, экономика, образование

Лабораторная работа № 1. Социальные проблемы китайской экономики (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Обсуждение проблем социального развития Китая: социальное расслоение и распределение доходов, условия жизни различных социальных групп, социальные проблемы молодежи, население и политика рождаемости: история, современное состояние, перспективы.

Лабораторная работа № 2. Высшее образование в Китае (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Рассматриваются вопросы современного высшего образования в Китае, диагностируются «болезни роста» высшего образования в Китае и обсуждаются намеченные китайским правительством пути их разрешения.

Раздел 2. Китай и мир

Лабораторная работа № 3. Китайская модель экономического развития: суждения и оценки (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Обсуждение публикаций в западных средствах массовой информации, касающихся сопоставительного анализа экономической модели развития Китая и стран Запада. Текстовая основа обсуждения – материалы западной прессы об экономике Китая, опубликованные в китайских СМИ.

Лабораторная работа № 4. Китайские реформы и их политические лидеры: взгляд изнутри и снаружи (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Китайские СМИ: интервью с российскими и западными учеными по вопросам политических реформ в Китае. Суждения и оценки западных экспертов о китайском политическом истеблишменте и ведущих политических лидерах современного Китая.

Лабораторная работа № 5. Современная китайская женщина и её роль в обществе (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Обсуждение положения китайской женщины в современном обществе, укрепление её социального статуса, усиления роли в жизни семьи, общества, государства. Интервью с женщинами – деятелями в политике, экономике, культуре. Сопоставительный анализ положения современной женщины в Китае и других странах Востока и Запада.

Лабораторная работа № 6. Китай и Индия (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

Китайская и индийская модели экономики: сильные и слабые стороны. Дискуссия на тему, кто станет главной сверхдержавой будущего — Индия или Китай? Экономическое соревнование «слона» и «дракона».

**Аудирование для специальных целей
Лабораторные работы (36 час.)**

Тема 1. Выпускной школьный экзамен Гаокао. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)

1. Просмотр роликов по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

**Тема 2. Принуждение к вступлению в брак со стороны родителей.
(12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

1. Просмотр ролика по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

**Тема 3. Социальная мобильность. Мечта о жизни в большом городе.
(12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

1. Просмотр роликов по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
-------	----------------------------	-----------------------	---------------------------------------	----------------

<p>Письменный перевод в профессиональной сфере</p>	<p>Задания для самостоятельной работы к лабораторным работам раздела «Письменный перевод в профессиональной сфере», разделы 1-8: - Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев; - Чтение и перевод дополнительных текстов; - Повторение и подготовка к контрольным работам.</p>	<p>1-17-я недели</p>	<p>33 часа</p>	<p>Письменный перевод предложений с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык; Перевод текста с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</p>
<p>Разговорный язык в профессиональной сфере</p>	<p>Задания для самостоятельной работы к лабораторным работам раздела «Разговорный язык в профессиональной сфере», разделы 1-3: - Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев; - Беседа по теме; - Повторение и подготовка к контрольным работам.</p>	<p>1-17-я недели</p>	<p>33 часа</p>	<p>Собеседование (УО-1)</p>
<p>Аудирование в профессиональной сфере</p>	<p>Задания для самостоятельной работы к лабораторным работам раздела «Аудирование для специальных целей», разделы 1-3: - Дополнительная самостоятельная</p>	<p>1-17-я недели</p>	<p>33 часа</p>	<p>Самостоятельная работа (ПР-1)</p>

	проработка лексического материала; - Повторение и подготовка к контрольным работам.			
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

Задания для самостоятельной работы к лабораторным работам раздела «Письменный перевод в профессиональной сфере», темы 1-8:

- Чтение учебных текстов по заданной теме;
- Перевод предложений для закрепления лексики;
- Перевод дополнительных материалов;
- Закрепление пройденных материалов, письменный и устный перевод для повторения;
- Письменный перевод текста и предложений по пройденной теме в рамках урока для проверки знаний.

При работе с каждым модулем «Письменного перевода в профессиональной сфере», формирующих тематические блоки, студенту необходимо заранее изучить основные тексты, лексическим комментарием к нему, а также упражнениями на закрепление лексических единиц. Далее, в процессе занятия, тексты и упражнения разбираются, к лексическим комментариям даются пояснения и выполняются упражнения на закрепление лексики.

Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного и/ или письменного переводов (целиком или частично). Помимо основных текстов каждого модуля, студенту необходимо изучить дополнительный материал по заданный тематики для того, чтобы быть готовым к переводу текстов подобной тематики с листа в ходе аудиторного занятия. Например, в модуле 1 «География и население» студенту необходимо заранее быть ознакомленным со структурой построения подобных новостных статей и быть готовым после прохождения основных текстов с китайского и русского языков переводить их с места без предварительной подготовки.

Задания для самостоятельной работы к лабораторным работам раздела «Разговорный язык в профессиональной сфере»:

- Обсуждение актуальных проблем, рассматриваемых в рамках уроков;
- Подготовка выступления на заданную тему;
- Ответ на вопросы в рамках устного опроса по заданной теме.

Каждая лабораторная работа в трех разделах модуля «Разговорный язык в профессиональной сфере» подразумевает работу с текстом; лексическими, грамматическими и стилистическими комментариями к тексту; а также выполнение упражнений и практических заданий. Тематики каждого отдельного модуля даются заранее: от студентов требуется иметь фоновые знания для понимания тех особенностей, которые будут в дальнейшем обсуждаться с преподавателем в ходе аудиторного занятия. Слова и выражения, встречающиеся в ходе прохождения материала, можно разделить на 4 группы (фондовая лексика, неологизмы, специальная лексика и общеупотребительная лексика), в случае с модулем «Разговорный язык в профессиональной сфере» от студентов требуется вне аудиторных занятий изучить и в ходе занятий умение читать, объяснять именно общеупотребительную лексику, а затем актуализировать ее в собственной речи.

Задания для самостоятельной работы к лабораторным работам раздела «Аудирование для специальных целей»:

- Просмотр роликов по заданной теме;
- Устный перевод прослушанного материала;
- Повторение и закрепление лексики;
- Подготовка доклада на заданную тему;
- Написание проверочной работы по пройденной теме.

Для подготовки к модулю «Аудирование в профессиональной сфере» необходимо самостоятельно тренироваться в написании скриптов разобранных на занятии видеороликов, а также выделять новые слова и составлять с ними предложения для закрепления. Ответы на вопросы по ролику и краткое изложение его содержания на основе ответов развивают навыки овладения студентами ключевой информацией текста, а также навыки аудирования и устной речи. Второй важный момент в системе упражнений – практика речи. Студенты на основе содержания текстов отрабатывают навыки восприятия и говорения, для этого необходимо заранее быть подготовленным и знать содержание пройденного материала.

Самостоятельная работа студентов также включает в себя следующие виды деятельности:

1. **Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев:** после аудиторной работы студентам необходимо самостоятельно изучить пройденный материал и выделить для себя основные грамматические конструкции, а также провести работу с лексическими комментариями с целью лучшего понимания структуры предложений в учебных текстах;

2. **Овладение новой лексикой,** которое необходимо для дальнейшего написания контрольных работ. Для этого студентам необходимо своевременно выучивать все представленные в учебных пособиях новые слова и быть в состоянии успешно воспроизводить их на письме;

3. **Чтение и перевод дополнительных текстов,** целью которых является закрепление и углубление знаний по темам, представленным в учебных материалах и пройденных на занятиях;

4. **Подготовка выступлений и докладов по теме:** таким образом у студента должен сформироваться не только собственный подход к поиску необходимой информации, но и также критический, оценочный подход к прочитанной информации на китайском языке;

5. **Повторение и подготовка к контрольным работам** для того, чтобы успешно завершить контрольные мероприятия текущей аттестации.

6. **Подготовка к экзамену** с целью успешной сдачи материала изучаемого курса.

Целями самостоятельной работы являются:

- Закрепление, углубление знаний, полученных на лабораторных занятиях;
- Активное приобретение новых знаний;
- Углубленная проработка отраженной в учебном материале информации;
- Формирование у студентов умения работать со статьями новостного характера, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- Формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Домашние задания по переводу могут выполняться студентом в устной форме при условии ведения словаря новых слов в отдельной тетради либо в письменном виде по требованию преподавателя. Знание лексического минимума периодически проверяется на занятиях в форме лексического диктанта.

Основой контрольных работ являются письменный перевод и/ или реферирование текстов с китайского язык на русский и с русского на китайский язык. Контрольные работы включают также задания на проверку владения новым лексическим материалом, развернутые ответы-рассуждения по теме на китайском языке.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он перевел весь объем текста; диктанты по лексическому минимуму написаны в полном объёме. Допускается не больше двух негрубых лексико–грамматических ошибок.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он перевел не менее 80% заданного объема текста; диктанты по лексическому минимуму написаны в полном объёме; допущено больше трех негрубых лексико–грамматических ошибок.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он перевел не менее 61% заданного объема текста; диктанты по лексическому минимуму написаны не в полном объёме, но допущено не больше четырех грубых лексико–грамматических ошибок.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если он перевел менее 61% заданного объема текста; диктанты по лексическому минимуму написаны не в полном объёме и допущено более четырех грубых лексико–грамматических ошибок.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
Письменный перевод в профессиональной сфере	Тема №1-8: - Географическое положение и население; - Государственный и политический строй; - Национальная экономика; - Конституция страны и международное право; - Межгосударственные отношения; - Политические партии и объединения; - Международные организации; - Войны и конфликты.	ПК-2.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	– Знает: – Фонетические нормы китайского языка; – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка.	Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 1, задание 1)
			Умеет: – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.		
			Владеет навыками:		

			<ul style="list-style-type: none"> – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. 		
Разговорный язык в профессиональной сфере	<p>Разделы 1-3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Литература, культура, спорт и физическое воспитание; - Политика, экономика и образование; - Китай и мир. 	<p>ПК-2.3:</p> <p>Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Фонетические нормы китайского языка; – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в 	Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к зачету (Приложение 1, задание 2)

			<p>рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. 		
Аудирование в профессиональной сфере	Разделы 1-3: - Свадебные обычаи. Выкуп невест. Рождение ребенка; - Выпускной школьный экзамен Гаокао;	ПК-2.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – Фонетические нормы китайского языка; – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; 	Опрос (УО-1)	Вопросы к зачету (Приложение 1, задание 3)

	<p>- Давление со стороны родителей. Социальная мобильность. Мечта о жизни в большом городе.</p>		<p>– Произносительные, лексические нормы современного китайского языка.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; 		
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

			– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.		
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении 1.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс»: учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/96450.html>

2. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие для бакалавров / Ю.В. Вайрах. — Электрон. текстовые данные. — М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 256 с. — 978-5-394-02869-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64541.html>

3. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии) / Солнцева Н. В. – Институт Востоковедения РАН, 2017. – 164 с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32249463>

4. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Т. Л. Гурулева, Кунь Цюй. — 3-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 448 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/96443.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

5. Бубнов С.А. Словарь литературоведческих терминов. От значения слова к анализу текста [Электронный ресурс] : словарь / С.А. Бубнов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 212 с. — 978-5-4486-0042-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73342.html>

6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>

7. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

А также в свободном доступе в Интернет:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь Режим доступа: <http://www.bkrs.info/>

2. Журнал «Китай» Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод Режим доступа: <http://mandarin.com.ru/uchebniki/uchebnik-kitayskogo-yazyika-kondrashevskiy-a-f-voytsehovich-i-v/>

4. Китайский информационный Интернет-центр Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/>

5. Двухязычные новости Режим доступа: <http://russian.china.com/chinese/bilingual/>

6. CCTV-Русский. Программа «Диалог». Режим доступа: http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue_russian/index.shtml

7. CCTV-13 Новости Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>

8. Сайт РИА Новости Режим доступа: <http://ria.ru/>

9. Сайт Лента.Ру Режим доступа: <http://lenta.ru/>

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем с целью выполнения тренировочных упражнений и тестов.

Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям.

При работе с каждым модулем «Письменного перевода в профессиональной сфере», формирующих тематические блоки, студенту необходимо заранее изучить основные тексты, лексическим комментарием к нему, а также упражнениями на закрепление лексических единиц. Далее, в процессе занятия, тексты и упражнения разбираются, к лексическим комментариям даются пояснения и выполняются упражнения на закрепление лексики.

Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного и/или письменного переводов (целиком или частично). Помимо основных текстов каждого модуля, студенту необходимо изучить дополнительный материал по заданной тематике для того, чтобы быть готовым к переводу текстов подобной тематики с листа в ходе аудиторного занятия. Например, в модуле 1 «География и население» студенту необходимо заранее быть ознакомленным со структурой построения подобных новостных статей и быть готовым после прохождения основных текстов с китайского и русского языков переводить их с места без предварительной подготовки.

Каждая лабораторная работа в трех разделах модуля «Разговорный язык в профессиональной сфере» подразумевает работу с текстом; лексическими, грамматическими и стилистическими комментариями к тексту; а также выполнение упражнений и практических заданий. Тематики каждого отдельного модуля даются заранее: от студентов требуется иметь фоновые знания для понимания тех особенностей, которые будут в дальнейшем

обсуждаться с преподавателем в ходе аудиторного занятия. Слова и выражения, встречающиеся в ходе прохождения материала, можно разделить на 4 группы (фоновая лексика, неологизмы, специальная лексика и общеупотребительная лексика), в случае с модулем «Разговорный язык в профессиональной сфере» от студентов требуется вне аудиторных занятий изучить и в ходе занятий умение читать, объяснять именно общеупотребительную лексику, а затем актуализировать ее в собственной речи.

Для подготовки к модулю «Аудирование в профессиональной сфере» необходимо самостоятельно тренироваться в написании скриптов разобранных на занятии видеороликов, а также выделять новые слова и составлять с ними предложения для закрепления. Ответы на вопросы по ролику и краткое изложение его содержания на основе ответов развивают навыки овладения студентами ключевой информацией текста, а также навыки аудирования и устной речи. Второй важный момент в системе упражнений – практика речи. Студенты на основе содержания текстов отрабатывают навыки восприятия и говорения, для этого необходимо заранее быть подготовленным и знать содержание пройденного материала.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема	

		<p>интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектom шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер- цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238- 14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной</p>

			<p>системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Китайский язык для специальных целей»

**Направление подготовки бакалавров 58.03.01 Востоковедение и
африканистика**

Профиль: китаеведение

Форма подготовки: очная

Владивосток

2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
Письменный перевод в профессиональной сфере	Тема №1-8: - Географическое положение и население; - Государственный и политический строй; - Национальная экономика; - Конституция страны и международное право; - Межгосударственные отношения; - Политические партии и объединения; - Международные организации; - Войны и конфликты.	ПК-2.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает: – Фонетические нормы китайского языка; – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; Произносительные, лексические нормы современного китайского языка.	Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 1, задание 1)
			Умеет: – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.		
			Владеет навыками:		

			<ul style="list-style-type: none"> – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. 		
Разговорный язык в профессиональной сфере	<p>Разделы 1-3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Литература, культура, спорт и физическое воспитание; - Политика, экономика и образование; - Китай и мир. 	<p>ПК-2.3:</p> <p>Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Фонетические нормы китайского языка; – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в 	Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к зачету (Приложение 1, задание 2)

			<p>рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> <p>Владеет навыками:</p> <p>– Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p>		
Аудирование в профессиональной сфере	Разделы 1-3: - Свадебные обычаи. Выкуп невест. Рождение ребенка; - Выпускной школьный экзамен Гаокао;	ПК-2.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает: – Фонетические нормы китайского языка; – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;	Опрос (УО-1)	Вопросы к зачету (Приложение 1, задание 3)

	<p>- Давление со стороны родителей. Социальная мобильность. Мечта о жизни в большом городе.</p>		<p>– Произносительные, лексические нормы современного китайского языка.</p> <p>Умеет:</p> <p>– Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> <p>Владеет навыками:</p> <p>– Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p>		
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

			– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.		
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Оценочные средства для текущей аттестации

1. Чтение и перевод текстов по теме (УО-1):

Пример текста:

中俄两国元首共同签署联合声明

本报莫斯科3月22日电（记者杜尚泽、施晓慧、谢亚宏）中国国家主席习近平和俄罗斯总统普京22日在莫斯科共同签署了《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于合作共赢、深化全面战略协作伙伴关系的联合声明》，宣示中俄就两国战略协作及重大国际问题的立场主张。

一、双方认为，中俄关系已达到前所未有的高水平，为大国间和谐共处树立了典范，为促进地区乃至世界和平与安全发挥着重要的稳定作用。进一步发展中俄关系符合两国和两国人民的根本利益。

双方将恪守《中俄睦邻友好合作条约》的原则和精神，把平等信任、相互支持、共同繁荣、世代友好的全面战略协作伙伴关系提升至新阶段，将此作为本国外交的优先方向。

双方支持对方自主选择发展道路和社会政治制度的权利，在涉及对方主权、领土完整、安全等核心利益问题上相互坚定支持。

双方将继续保持密切、互信的高层交往，把两国前所未有的高水平政治关系优势转化为经济、人文等领域务实合作成果。

二、双方基于建立新型大国关系的历史经验和实践，基于对世界和平和人类未来的历史责任感，呼吁世界各国：

遵循平等互信、包容互鉴、合作共赢的原则，携手促进和平与稳定，推动共同发展与繁荣，建设公正、民主、和谐的世界秩序。

遵循《联合国宪章》的宗旨和原则，推动国际关系民主化，反对各种形式的霸权主义和强权政治。

尊重各国主权和领土完整，尊重世界文明多样性和国家发展道路多样化，尊重和维护各国人民自主选择社会制度的权利。

推动建立以互信、互利、平等、协作为基础的普遍平等、不可分割的新安全观，坚持用和平方式而不是战争手段解决国际争端和冲突。

以建设性态度和集体方式协调宏观经济政策，反对各种形式的贸易投资保护主义。

推动上海合作组织在国际和地区合作中发挥更大的积极影响。

支持金砖国家逐步成为就重大世界经济和政治问题开展对话和合作的机制。加强在二十国集团框架内的协调与合作。

顺应 21 世纪时代潮流，政治上相互尊重、平等相待，经济上全面互利、合作共赢、和平共处，建立长期稳定健康发展的新型大国关系。

Критерии оценивания перевода текста с китайского языка на русский:

а) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского языка на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает

перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает 1-3 ошибки или 1-2 смысловых искажения, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически обрабатывает перевод, достаточно аккуратно оформляет работу, но допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажений при переводе, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), но допускает 6 или более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Пример текста:

В рамках кинофестиваля стран АТР, проведенного при поддержке департаментов международного сотрудничества наших стран, посол РФ Андрей Денисов поделился со СМИ стран результатами, которые были достигнуты в экономической, культурной и других сферах. Он отметил, что данное мероприятие привлекает большую аудиторию из

многих стран региона, предоставляет возможность для запуска совместных проектов. Наши страны уже установили долгосрочные отношения стратегического сотрудничества, мы поддерживаем развитие платформ электронной коммерции, гарантируем соблюдение местных законов и интересов. Немало инициатив, проводимых гражданами России, получили международное признание.

Изучение восточных языков, и в особенности китайского, становится все более популярным. Многие, живущие в Китае, рассказывают нашим гражданам о современном Китае, делятся своим мнением о китайских мессенджерах, системах мобильной оплаты, становятся основателями интернет-компаний. И хотя еще есть вопросы, вызывающие обеспокоенность, тем не менее потенциал для дальнейшего продвижения на рынки других стран существует.

Мы, со своей стороны, так же открываем Территории опережающего развития, устанавливаем режимы оффшорных зон, предоставляем возможность перевода денежных средств на иностранные банковские аккаунты. И ответственность за выбор дальнейшего курса развития лежит сегодня от нас.

Пример текста:

Путин и Абэ обсудили шаги на пути к подписанию мирного договора

Москва. 26 мая. INTERFAX.RU - Президент РФ Владимир Путин заявил, что Москва и Токио продолжат поиск взаимоприемлемых решений, связанных с заключением мирного договора, которые отвечали бы стратегическим интересам двух стран.

"В ходе переговоров обсудили вопросы, касающиеся мирного договора. Считаем важным терпеливо продолжать поиск решений, которые отвечали бы стратегическим интересам и России, и Японии, были бы приняты народами обеих стран", - заявил Путин после переговоров с премьер-министром Японии Синдзо Абэ .

По словам президента, в этом контексте лидеры рассмотрели реализацию договоренностей о совместной хозяйственной деятельности на Южно-Курильских островах.

"Удовлетворены состоянием диалога по пяти утвержденным ранее направлениям - аквакультуре, тепличным хозяйствам, пакетным турам, ветроэнергетике и переработке отходов", - отметил Путин.

Российский лидер также сообщил о поддержке предложения об осуществлении третьей японской бизнес-миссии на острова во второй половине этого года.

В свою очередь Синдзо Абэ надеется, что совместная хозяйственная деятельность на Южных Курилах позволит Москве и Токио найти взаимоприемлемое решение по мирному договору.

"Японцы и россияне смогут пожинать на островах (Южных Курилах) плоды совместной работы. Если сотрудничать, то можно добиться больших результатов, которые приносят обоюдную выгоду", - сказал Абэ после переговоров с президентом РФ Владимиром Путиным.

"С большим нетерпением буду ждать следующей встречи в сентябре во Владивостоке (где пройдет Дальневосточный экономический форум - ИФ)", - заключил премьер Японии.

Территориальная проблема является основным препятствием для полного урегулирования российско-японских отношений и подписания мирного договора между странами.

Япония претендует на четыре южных острова Курильской гряды - Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи, ссылаясь на Трактат о торговле и границах 1855 года. Позиция Москвы состоит в том, что Южные Курилы вошли в состав СССР по итогам Второй мировой войны, и российский суверенитет над ними, имеющий международно-правовое оформление, сомнению не подлежит.

В соответствии с советско-японской декларацией 1956 года, прекратившей состояние войны между СССР и Японией, СССР соглашался передать японской стороне остров Шикотан и гряду Хабомаи, однако только после заключения мирного договора между двумя странами, которого до сих пор нет.

В декабре 2016 года состоялся визит Путина в Японию. Итогом этой поездки стала общая нацеленность Москвы и Токио решать проблемы для заключения мирного договора между двумя странами. Стороны договорились обсудить возможность начала совместной хозяйственной деятельности на Южных Курилах.

Критерии оценивания перевода текста с русского языка на китайский:

- а) Студент делает перевод (без словаря, со словарём) с русского языка на китайский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 1200 печатных знаков (с пробелами), правильно использует грамматику, иероглифику, аккуратно оформляет работу, без исправлений и ошибок, но допускает одну опisku, получает оценку "ОТЛИЧНО".
- б) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 1 грамматическую или 2-3 иероглифические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".
- в) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 2 грамматических или 4-5 иероглифических ошибок – получает оценку "ХОРОШО".
- г) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические и 6-7 иероглифических ошибок – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

2. Перевод предложений:

Вариант 1

1. Правительство проводит для национальных меньшинств политику бесплатного образования и медицинского обслуживания.
2. Многонациональная страна, пересекающая несколько часовых поясов и 3 климатических зоны, в вопросах народонаселения уже достигла поворотного момента и стоит перед рядом проблем, которые необходимо решить в

ближайшую пятилетку, в том числе: приостановка излишних инфраструктурных проектов, уменьшение давление на рынок рабочей силы, увеличение средней продолжительности жизни.

3. Пока в конституционной монархии, находящейся в Юго-Восточной Азии, выступающие против правительственного переворота окружают здание генерального консульства, в Японии ныне исполняющий обязанности премьер-министра страны выступает с заявлением о том, что объем резервуаров на электроэнергетической станции достиг своего предела и Япония решила сбросить промышленные воды в большом количестве в океан.

4. Православие – основная религия в России, его исповедуют 58 млн человек, что составляет 41 % всего населения.

5. Представитель Америки не смог посетить Гонконг с гос. Визитом из-за проблем, связанных с очередной волной протестов. На онлайн пресс-конференции, ему все-таки удалось задать интересующие людей вопросы, в том числе о конфиденциальности виртуального пространства, использовании приложения, представленного разработчиками из Кремниевой долины и о курсе гуманитарных наук, который вызвал много споров в образовательных кругах.

6. Это страна – одна из главных производителей и импортеров энергоресурсов: она добывает нефть. Природный газ, вывозит в другие страны древесину. Тем не менее, затор в Суэцком канале повлиял и на нее, цены на сырье поднялись, контейнеров стало не хватать, а по цепочке поставок был нанесен удар.

7. Пока кто-то беспокоится, что оплата путем сканирования лица является нарушением конфиденциальности, или что телефон отслеживает местоположение, китайские платежные системы, такие, как Алипей, пользуются все большей популярностью за рубежом. В самый горячий сезон закупок, потребители используют это уже вполне узнаваемую платежную систему и подтверждают ее эффективность.

8. 当地时间 14 日下午，李克强总理乘专机抵达阿斯塔纳国际机场。哈萨克斯坦共和国总理亲自到机场迎接，并在机场为李克强举行了隆重的欢迎仪式。

9. 尊敬的各国元首、政府首脑、副元首和夫人，尊敬的国际组织负责人，今天，有机会参加这次会议，我感到非常荣幸。

10. 观察家报道，示威者围堵中国大使馆之后，驻该国大使及外交官仍然并未明确对政变表达支持的态度，呼吁公民停止散布谣言。

Критерии оценивания перевода предложений:

- а) Студент грамотно пишет предложения на китайском языке. Чётко определяет тип и вид предложений. Правильно определяет члены предложения, части речи, служебные слова и их роль в предложении и допускает до двух неточностей, получает оценку "ОТЛИЧНО".
- б) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает неточности (до 3) и 3-4 ошибки по анализу предложения, получает оценку "ХОРОШО".
- в) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до 4-х неточностей и 5-6 ошибок по анализу предложений, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".
- г) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до 5-ти неточностей и 7 ошибок по анализу предложений, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Критерии оценивания перевода текста с русского языка на китайский:

- а) Студент делает перевод (без словаря, со словарём) с русского языка на китайский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 1200 печатных знаков (с пробелами), правильно использует грамматику, иероглифику, аккуратно оформляет работу, без исправлений и ошибок, но допускает одну опisku, получает оценку "ОТЛИЧНО".
- б) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 1 грамматическую или 2-3 иероглифические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 2 грамматических или 4-5 иероглифических ошибок – получает оценку "ХОРОШО".

г) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические и 6-7 иероглифических ошибок – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

3. Опрос (УО-1):

一、先看对话，再读课文。（30分）

针对改革，我们这些年提倡“守正创新”，在比较艰难的条件下，教学科研以及课程建设还是维持在较好的水平。这也得益于北大的宽容，校方没有逼着我们改革。在许多情况下，改良比改革更切实。办教育和办工厂不一样，教育需要积累，不宜变动太过频繁。我们把“守正”放在“创新”前面，事项说明继承优良学术传统的重要性，基础性，不赞成浮躁的教育“大跃进”。我们能做的不过是要坚守最基本的人文道德精神，并且将之付诸于积极的建设。

二、用词语造句。（30分）

1.火烧火燎——

2.目不暇接——

3.无疾而终——

4.大动干戈——

5.盘根错节——

三、口语表述。（40分）

说说你心目中的理想大学（不少于3分钟）。

Критерии оценивания беседы и монологического сообщения

- а) Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает текст общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".
- б) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, получает оценку "ХОРОШО".
- в) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".
- г) Студент понимает вопрос, даёт на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

4. Итоговый опрос (ПР-2):

Задание 1. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) 在北京发生了什么事? 有什么原因?
- 2) 接下来发生了什么事? 有什么后果?
- 3) 为什么他们这么害怕目前的情况?
- 4) 穷人有什么理由反抗?
- 5) 北京人怎么评价这个情况? 这是常见的行为模式吗?

Задание 2. Переведите слова на китайский язык:

1. Сердца соединены вместе
2. Социальная мобильность
3. Перерегистрация в связи с отъездом
4. Жизненная ситуация
5. Отдаленный, смутный
6. Репрессировать, подавлять
7. Порок, злоупотребление
8. Повышать, продвигать по службе
9. Дочь
10. Успех

11. 出去闯闯
12. 自立能力
13. 报志愿
14. 苦苦守候
15. 挥笔如飞
16. 不好受
17. 何去何从
18. 权贵阶层
19. 世袭制
20. 穷二代

Критерии оценивания изложения содержания видеоролика

а) Студент делает изложение на китайском языке русского (или на русском китайского) текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского, культурного содержания (с подготовкой или без подготовки) в объёме 1000 п. зн., соблюдает стилистические нормы языка, тоны, интонацию, передаёт основное содержание материала, излагает его последовательно, грамотно, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает одну грамматическую ошибку, искажающую смысл содержания и 3-5 оговорок, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 2 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и 6-7 оговорок, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и свыше 7 оговорок, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-2.3: Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Фонетические нормы китайского языка; – Теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский; Произносительные, лексические нормы современного китайского языка. 	<p>Не знает или слабо знает заданные темы, не знает лексики и не может ее применять при ответе на вопросы. Допускает больше пяти лексических, фонетических, грамматических ошибок.</p>	<p>Слабо знает заданные темы, знает лексику и может ее применять при ответе на вопросы, но допускает больше 3-4 лексических, фонетических, грамматических ошибок.</p>	<p>Знает заданные темы, знает лексику и может ее применять при ответе на вопросы, но допускает больше 3 лексических, фонетических, грамматических ошибок.</p>	<p>Знает заданные темы, знает лексику и может ее применять при ответе на вопросы, но допускает больше 1-2 лексической, фонетической, грамматической ошибок.</p>
	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской 	<p>- Не умеет применять на практике ранее изученную лексику, не может перевести устно текст, не может поддержать беседу на заданную тему.</p>	<p>- Слабо применяет на практике ранее изученную лексику, может перевести устно текст, но допускает более 3-4 ошибок, не может поддержать беседу на заданную тему.</p>	<p>- Применяет на практике ранее изученную лексику, может перевести устно текст, но допускает более 3 ошибок, поддерживает беседу на заданную тему.</p>	<p>- Применяет на практике ранее изученную лексику, может перевести устно текст, не допускается больше 1-2 ошибок, поддерживает беседу на заданную тему.</p>

	<p>проблематики, связанной с Китаем; Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p>				
	<p>Владеет навыками: – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и</p>	<p>Не владеет или слабо владеет навыками устного перевода, не владеет лексикой по заданной теме, не может дать ответ на вопросы преподавателя.</p>	<p>Слабо или средне владеет навыками устного перевода, понимает или с некоторыми ошибками понимает заданные вопросы, разбирается в теме и может дать удовлетворительный ответ на вопрос по поставленной теме, слабо поддерживает дискуссию.</p>	<p>Владеет навыками перевода заданной темы, отвечает на поставленные вопросы, но допускает некоторые ошибки в произношении, постановке слов, но себя исправляет, может поддержать дискуссию на заданную тему.</p>	<p>Владеет навыками перевода заданной темы, отвечает на поставленные вопросы, не допускает лексических, грамматических, фонетических ошибок, поддерживает дискуссию на заданную тему.</p>

	религиозно-философской проблематики.				
--	--------------------------------------	--	--	--	--

1. Письменный экзамен:

а) перевод с китайского языка на русский газетной или журнальной статьи общественно-политического содержания:

Пример текста:

Прочитайте текст и переведите (513 знаков):

九年前成为中共总书记的习近平，因其关于中共的权力巩固、中国国家治理和内政外交的一系列强硬手段与举措，被世人视为继毛泽东之后最强势的中国领导人。

2016年，中共十八大确立了习近平在党内的核心地位；2017年中共十九大，习近平新时代中国特色社会主义思想被写入党章；2018年3月，中国全国人大通过充满争议的修宪草案，删除了国家正副主席连任不得超过两届的规定。

从理论建构，宣传话语到最高领导层的实际权力操作，习近平在中国共产党内的地位一次次得到提升，许多分析人士都认为他的实际权力已经比肩毛泽东。除此之外，习在树立个人权威、加强管控等方面的举措都让观察者将其与毛泽东比较。

美国汉学家认为，习近平2012年上台时认为“必须要做一些事”，但不知道如何去做，所以只能向毛泽东学习。

“他接受的教育很少，对现代世界也没有什么认知，知识上的贫乏让他除了回到毛时代之外没有任何创造力。（他）增加的只有技术监控，毛时代则没有这个东西。”

汉学家认为，习近平缺少毛泽东的魅力和智慧，而且当前要管治的社会比毛时期更活跃，对习来说控制更难。“如果他的‘中国梦’成功了，对中国来说将是个坏消息。如果失败，对中国来说也将是坏消息。所以短期内我并不乐观。但从长远来看，我对中国持乐观态度。”

б) перевод с русского языка на китайский газетной или журнальной статьи общественно-политического содержания:

Пример текста:

В рамках кинофестиваля стран АТР, проведенного при поддержке департаментов международного сотрудничества наших стран, посол РФ Андрей Денисов поделился со СМИ стран результатами, которые были достигнуты в экономической, культурной и других сферах. Он отметил, что данное мероприятие привлекает большую аудиторию из многих стран региона, предоставляет возможность для запуска совместных проектов. Наши страны уже установили долгосрочные отношения стратегического сотрудничества, мы поддерживаем развитие платформ электронной коммерции, гарантируем соблюдение местных законов и интересов. Немало инициатив, проводимых гражданами России, получили международное признание.

Изучение восточных языков, и в особенности китайского, становится все более популярным. Многие, живущие в Китае, рассказывают нашим гражданам о современном Китае, делятся своим мнением о китайских мессенджерах, системах мобильной оплаты, становятся основателями интернет-компаний. И хотя еще есть вопросы, вызывающие беспокойство, тем не менее потенциал для дальнейшего продвижения на рынки других стран существует.

Мы, со своей стороны, так же открываем Территории опережающего развития, устанавливаем режимы оффшорных зон, предоставляем возможность перевода денежных средств на иностранные банковские аккаунты. И ответственность за выбор дальнейшего курса развития лежит сегодня от нас.

Критерии оценивания экзаменационных текстов:

- а) Студент делает перевод (без словаря, со словарём) текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания, правильно использует грамматику, иероглифику, аккуратно оформляет работу, без исправлений и ошибок, но допускает одну опечатку, получает оценку "ОТЛИЧНО".
- б) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 1 грамматическую или 2-3 иероглифические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".
- в) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 2 грамматических или 4-5 иероглифических ошибок – получает оценку "ХОРОШО".

г) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические и 6-7 иероглифических ошибок – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

2. Примеры вопросов к зачету:

二、先看对话，再读课文。（30分）

针对改革，我们这些年提倡“守正创新”，在比较艰难的条件下，教学科研以及课程建设还是维持在较好的水平。这也得益于北大的宽容，校方没有逼着我们改革。在许多情况下，改良比改革更切实。办教育和办工厂不一样，教育需要积累，不宜变动太过频繁。我们把“守正”放在“创新”前面，事项说明继承优良学术传统的重要性，基础性，不赞成浮躁的教育“大跃进”。我们能做的不过是要坚守最基本的人文道德精神，并且将之付诸于积极的建设。

二、用词语造句。（30分）

1.火烧火燎——

2.目不暇接——

3.无疾而终——

4.大动干戈——

5. 盘根错节——

三、口语表述。（40分）

说说你心目中的理想大学（不少于3分钟）。

Критерии оценивания беседы и монологического сообщения

- а) Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает текст общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".
- б) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, получает оценку "ХОРОШО".
- в) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".
- г) Студент понимает вопрос, даёт на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

3. Примеры вопросов к зачету:

Задание 1. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) 在北京发生了什么事? 有什么原因?
- 2) 接下来发生了什么事? 有什么后果?
- 3) 为什么他们这么害怕目前的情况?
- 4) 穷人有什么理由反抗?
- 5) 北京人怎么评价这个情况? 这是常见的行为模式吗?

Задание 2. Переведите слова на китайский язык:

21. Сердца соединены вместе
22. Социальная мобильность
23. Перерегистрация в связи с отъездом
24. Жизненная ситуация
25. Отдаленный, смутный
26. Репрессировать, подавлять
27. Порок, злоупотребление
28. Повышать, продвигать по службе
29. Дочь
30. Успех
31. 出去闯闯
32. 自立能力
33. 报志愿
34. 苦苦守候

- 35.挥笔如飞
- 36.不好受
- 37.何去何从
- 38.权贵阶层
- 39.世袭制
- 40.穷二代

Критерии оценивания изложения содержания видеоролика

а) Студент делает изложение на китайском языке русского (или на русском китайского) текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского, культурного содержания (с подготовкой или без подготовки) в объёме 1000 п. зн., соблюдает стилистические нормы языка, тоны, интонацию, передаёт основное содержание материала, излагает его последовательно, грамотно, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает одну грамматическую ошибку, искажающую смысл содержания и 3-5 оговорок, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 2 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и 6-7 оговорок, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и свыше 7 оговорок, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".